

My Darling Hyeonhi, I am not Ashamed of Hearing your Words! (Tcheonzamun 769th-784th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 23.08.2023

Accepted: 28.09.2023

Published: 06.10.2023

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ was utilized as a textbook for the ancient Chinese children for their learning of Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The object of this work is “What is the main theme of total Tcheonzamun?”. The range of this work is for the poem of (Tcheonzamun 769th-784th). There are two methods of translation of Tcheonzamun poem. The first translation is done through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). And the second translation is carried out through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The title of this work is ‘My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th)’. The theme of this research is as follows. (781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So). 781-784 凌(Neung)- ㄱ- 久- ㄱ=土 摩(Ma) 絳(Gang)- 久- 小- 五= ㄹ 霄(So)- ㄱ- 小- 五= 月). My husband! Being in the heaven as if you were a bird, do you want again to touch (摩) the soil (土)? This state is really great in the world! In order to become such a splendid man. On the contrary your attitude (月) must be modest (ㄹ) to the Lord! My husband! I want that you are kind to me also...

Keywords: The theme of this research is as follows. (781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So). 781- 784 凌(Neung)- ㄱ- 久- ㄱ=土 摩(Ma) 絳(Gang)- 久- 小- 五= ㄹ 霄(So)- ㄱ- 小- 五= 月). My husband! Being in the heaven as if you were a bird, do you want again to touch (摩) the soil (土)? This state is really great in the world! In order to become such a splendid man. On the contrary your attitude (月) must be modest (ㄹ) to the Lord! My husband! I want that you are kind to me also....

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ was utilized as a textbook for the ancient Chinese children for their learning of Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The object of this work is “What is the main theme of total Tcheonzamun?”. And another subject of this work is ‘Who is the origin of Korean people?’. It is described that the origin of Korean people is Tartan (Dallet, 1874). The present researcher imagine that the origin of Korean people is Persian people, and he also assumes that Vietnam people is related to Korean people.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this work is for the poem of (Tcheonzamun 769th-784th). There are two methods of translation of Tcheonzamun poem. The first translation is done through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). And the second translation is carried out through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). Additionally, the deleting

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Darling Hyeonhi, I am not Ashamed of Hearing your Words! 202 (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5): 202-205.

method is adapted for the translation. The deleted part is the same part or the similar part of two Chinese characters on the same line. Here, the line expresses the continuous four letters such as (773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo)). And the range of this translating work is (Tcheonzamun 769th-784th). The shape of Chinese characters are taken from somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study is concerning to the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 769th-784th). The next is the result of this study. The title of this work is 'My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th)'.

This is the first translation through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified pronunciation on Korean alphabet Modified pronunciation on English alphabet>.

769-772 陳(Zin) 根(Keun) 委(Wi) 翳(Ye). 질끈 이어. Zil-ggeun I-eo.
My husband! I have tightly (Zil-ggeun) connected (I-eo) the clothes, and I took them on my head.

773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo). 나 아프요. Na A-peu-yo.
My husband! I (Na) am sick (A-peu-yo)!

777-780 遊(Yu) 鯤(Kon) 獨(Dog) 運(Un). 울컥 두근. Ul-keog Du-geun.
My husband! I am now angry (Ul-keog) at you, and I am knocked (Du-geun) with your rough saying.

781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So). 녁마 갈소. Neong-ma Gat-so.
My husband! I feel as if (Gat-so) I were rags (ragged clothes) (Neong-ma).

This is the second translation through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). There are two lines. The first line is the original, and the second line is the deleted form from the original letter.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

769-772 陳(Zin) 根(Keun) 委(Wi) 翳(Ye).
769-772 陳(Zin)-木=阜曰 根(Keun) 委(Wi)-木=丿 女 翳(Ye).

My husband! Do you want that I can say (曰) a lot of (阜) things on all of the places (根) in our house? My husband! In order to do the thing, you must take me(it is your wife) (女) out of the dark place (翳), and you must bring me in the bright place (丿).

773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo).
773-776 落(Nag)-艹=彡 又口 葉(Yeob)-艹=廿木 飄(Pyo)-風=一儿口二小 飄(Yo)-風=爪缶.

My husband! Do you want that I(your wife) can say to you as follows? A lot of (廿) persons below the forest (木) might talk (口) freely as the water (彡) flows (又) in the river. My husband! Now you and me(your wife) are in the uncomfortable state because we often change extremely from pin (爪) to giraffe(缶). From now on, we have to change into the next state as follows. You and me, two of us (二), will be happy because we are going to live together (Sal-ha-ga: 儿一口) as the harmonious and favorable team (小) each other.

777-780 遊(Yu) 鯤(Kon) 獨(Dog) 運(Un).
777-780 遊(Yu)-辶-扌=人子 鯤(Kon)-曰=比鳥 獨(Dog) 運(Un)-辶-扌-曰=ㄣ.

My husband! Do you want to be a formidable man (人子) as if (比) you were a bird (鳥)? My husband! You must take only one (獨) woman (ㄣ) as your wife. The only one woman, it is me!

781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So).
781-784 凌(Neung)-冫-夂-冫=土 摩(Ma) 絳(Gang)-夂-小-五=彡 霄(So) 冫-冫-小-五=月.

My husband! Being in the heaven as if you were a bird, do you want again to touch (摩) the soil (土)? This state is really great in the world! In order to become such a splendid man. On the contrary your attitude (月) must be modest (ㄹ) to the Lord! My husband! I want that you are kind to me also...

Augustin think that I might die of my colon cancer. But the Lord sees my wife Hyeonhi, and He saved my life. Thank you so much, our Lord! My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th).

The next is the original writing of this research. It was written on 20 September 2023 in Korean language.

477. 여보 현희 내가 당신 말을 부끄럽게 생각하지 않을 것어요.

처음 쓰기 시작한 날: 2023년 9월 11일.

하느님 현희랑 아오스딩 우리 둘의 하느님 아멘! 고맙소잉! 새에 (鳥) 비길 만큼 (比) 높게 사람의 (人) 아들 (子) 즉, 남편으로 만들려면 남편은 집을 (宀) 하나만 (獨), 즉, 아내를 한 명만 데리고 살아야 (그렇게) 됩니다. 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고마워라우! (777-780 遊(Yu) 鯤(Kon) 獨(Tog) 運(Un)). 2023년 9월 11일.

하느님 주님 아멘 고맙소잉 이 해석 주셔서요 주님 아멘! “달은 (摩) 사람을 남편으로 하려면 (主) 여보 (남편인) 당신의 몸이 (月) 작아야 (ㄹ) 됩니다. 너무 위세를 부리지 말아주세요!). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마워라우! (781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gam) 霄(So)). 2023년 9월 11일.

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙습니다. “내 남편이시여, 집안 모든 곳을 (根) 내가 말할 수 있는 (曰) 터전이 (阜) 되게 하고 싶으세요? 그러려면 한 쪽에 가려져 있는 (翳) 당신 아내, 나를 (女) 위로 뺐져나와 (丿) 드러내도록 해주시면 그리 됩니다”. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! OO 대 인문과학연구소에 연구원 신청을 해봅니다 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 9월 12일

예수님 현희랑 함께 버스 탔습니다. 지아-상민이 마중 나가고 있어라우 주님 아멘 고맙소잉! “나무 위에서 (木) 스무명 (廿) 사람들이 이야기를 (口) 물 (彡) 흘러가듯 (女) 하려면, 마음이 손톱처럼 (爪) 가볍다가 절구통처럼 (缶) 무겁게 변하는 상태에서 둘이 (二) 짝이 (小) 되어 살 (儿) 하 (一) 가 (口)!”로 되어야지요. (773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 9월 13일.

예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 둘(二) 짝(小) 하(一) 고(口) 살(儿)아! (773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo)). 우리 둘의 주님 아멘 고마워라우! 지아 데려다 주러 공항 가면서요. 2023년 9월 13일 한밤중에.

예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 베트남 말 그만 하려고 가방에 넣었다가 우리 각시랑 지아-상민 부부 기다리다가 베트남 말 책을 다시 봅니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 다시 시작합니다 주님 아멘 고마워라우! 2023년 9월 13일 한밤중에

예수님, 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고마워라우! 우리 말 해석입니다. (769-772 陳(Din) 根(Keun) 委(Wi) 翳(Ye). 등잔 위에). 베트남에서 가정(家庭)을 ‘차딘’이라고 발음하는 것을 보고, 진을 딴으로 하고 근을 존으로 합니다. 합치면 ‘딘존’이 되어 이를 ‘등잔’으로 고쳐봅니다. 우리 둘의 주님, 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 9월 14일 오후 학교에서요.

천자문 선생님의 생각은 이렇습니다 우리 둘의 주님 아멘! 아내가 달은 것을 (摩) 주인인(主) 남편으로 하려거든 남편이시여 당신 몸을(月), 당신 뜻을 작게(ㄹ) 해주세요. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마워라우 고맙소잉! 우리 둘의 주님 아멘! 제 아내 현희가 가깝게 하려는 사람을 (摩) 남편인 저 아오스딩이 되도록 하려면 (主)요 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 9월 16일.

예수님 아멘! 우리 사이가 손톱 (爪)에서 절구통 (缶)으로 왔다갔다 하는 것에서(爪 缶) 둘이 (二) 짝이 (小) 되어 하 (一) 고 (口) 살아 (儿) 가게 해야 (票) 그리 됩니다. 우리 현희랑 저 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 고맙소잉 고맙소잉! 대전 복합 버스 터미날에서요 2023년 9월 16일.

현희 잘 다녀올게 숨이 거친 사람 아오스딩 오빠가 후후후 사랑해 우리 현희 하늘 만큼 땅 만큼!!💧 카톡에서 2023년 9월 16일

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 7시 50분→9시 30분 차로 늦었지만 광주 잘 도착하고 있어라우 주님 아멘 고맙구만이라우! 덕분에 위에 있는 글 썼구만요 아멘! “유근독운 → 두근두근, 능마강소 → 념마 갈소. 어제 한 것입니다 진근위에 → 등잔 위에, 낙엽표요 → 내 옆으로”요. 우리 둘의 주님이신 예수님 아멘 고마워라우! 2023년 9월 16일.

주님 우리 현희 의견을 묻습니다 주님 아멘 예수님! 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 9월 17일.

예수님께서는 그 과부를 보시고. 루카복음

주님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 잊저녁에도 과부 이야기 읽게 하셨는데 오늘 아침에도요. 제가 죽을 것인데 현희를 보시고 저를 살려주셨어요 주님 아멘 고마워라우! 현희에게요 “여보 당신 모습에 황홀했소. 내가 다시 30 대로 돌아가게 되었소. 내 부인 현희 사랑해요!” 우리 신혼여행 6 아흔초사를 주셨구만이라우 주님 아멘 찬미드리요잉 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! (형궤을) 질끈 이어 (769-772 陳(Zin) 根(Keun) 委

(Wi) 翳(Ye) (머리에 썼어요). 나 아프요 (773-776 落(Nag) 葉(Yeob) 飄(Pyo) 飄(Yo)). (가슴이) 울렁 두근 (777-780 遊(Yu) 鯤(Kon) 獨(Tog) 運(Un)). (마음이) 녁마 갈소 (781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고마워라우! 2023년 9월 19일 새벽.

내 말을 부끄럽게 여기면. 루카복음.

내가 현희를 함부로 대해서 잘못했소. 용서를 빕니다. 남편 아오스딩이. 2023년 9월 20일.

The theme of this research is as follows. (781-784 凌(Neung) 摩(Ma) 絳(Gang) 霄(So)).

781-784 凌(Neung)- ㄱ- 久- ㄱ = 土 摩(Ma) 絳(Gang)- 久- 小- 五 = ㄷ 霄(So) - ㄱ- ㄱ- 小- 五 = 月.. My husband! Being in the heaven as if you were a bird, do you want again to touch (摩) the soil (土)? This state is really great in the world! In order to become such a splendid man. On the contrary your attitude (月) must be modest (ㄷ) to the Lord! My husband! I want that you are kind to me also...

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong_Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano, the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor Hang Eun Lee and Professor Woo Jung You and Mrs Kyoung Suk Kim and Mr Seon Bok Hwang and the members of Jungni Middle School, Mrs Hongnye Regina Kim and Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul, pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?"(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.